

**Б 35. Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — грамоты Ст. Р. 19, Ст. Р. 21 и Ст. Р. 22** (вероятно, 2 четв. — сер. XII в.)

Связывающие эти грамоты (попарно) имена Коснилы и Боришковой жены по всей вероятности принадлежат (соответственно) одним и тем же лицам.

**Ст. Р. 19** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 40-е — 70-е гг. XII в.)

оу мила гривена : оу михалла гривен[а] : оу ильикѣ д{в}овѣ грѣвенѣ оу коснилѣ  
довѣ : оу к[л]опушѣ довѣ грѣвенѣ : оу [Ар]инѣ гривена : оу поутилѣ гривена  
(оу) ----- (гривена) :← оу снови-ѣ гривена :← оу нѣговита поло (гривенѣ)

В *Снови-ѣ* перед *ѣ* виден верх от *д* или *л*.

Имена должников: Мил, Михаль, Илейка, Коснила, Клопуша, Ярина, Путила, Сновида (?), Неговит.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ь* → *ель* (8/1), *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Во 2-й строке *грѣвенѣ* исправлено из *грѣвена*. Описки: *двовѣ* (предвосхищение *в*), *грѣвенѣ* (2×; повторение *ѣ* из предшествующего слога *ѣѣ* или предвосхищение *ѣ*, идущего через слог; поскольку *ѣ* вместо *и* встретилось только в такой графической позиции, а в остальных случаях *гривена* написано с *и*, предполагать здесь фонетическое смещение *ѣ* и *и* нет достаточных оснований). В грамоте встречается, наряду с двоеточием, разделительный знак того же типа, что в Ст. Р. 16+18 и Ст. Р. 20.

Редуцир.: I — *довѣ* (2×), *д{в}овѣ*, *гривена* (в разных формах 8×); II — *оу Снови-ѣ* (если это действительно от *Съновида*). Особый случай — *оу Косниле* (см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Ильикѣ*, *оу Коснилѣ*, *оу [Ар]инѣ*, *оу Поутилѣ*, *оу Снови-ѣ*.

В *оу Коснилѣ*, вероятно, отразилось имя *Къснила* — гипокористическое от *Къснатинъ* (о котором см. № 915, А 5). Как видно из последующего развития (*Къснатинъ* > *Кснатинъ*), между *с* и *н* редуцированного здесь не было. Другая возможность состоит в том, что это имя произведено от *\*късьнь* 'поздний', 'медленный' (ЭССЯ, 13: 246) или вторично сблизилось с ним; в этом случае оно имело вид *Късьнила*.

Имя (или прозвище) *Клопуша* — производное от *\*klorati* 'хлопать', 'стучать', 'кудахтать', 'говорить пустое' и т. п. (ЭССЯ, 10: 69), с вариантом *\*xlorati* (тот же круг значений; ЭССЯ, 8: 36); ср. *клопуша* 'хвастунья' (СРНГ, 13), *хлопуша* 'враль', 'бахвал' и т. п. (Даль). Имя *Ярина* (от *ярыи*) встретилось также в № 731 (где оно принадлежит женщине) и 728; возможно, еще в Смол. 12.

В *оу Снови-ѣ*, вероятно, отразилось (с утратой *ѣ*) имя *Съновида*. На фоне известного имени *Съновидъ* (ср. Б 55) оно с большой вероятностью должно оцениваться как женское. Но полной обязательности здесь всё же нет: ср. укр. *сновіда* 'лунатик' — общего рода (Гринченко, IV: 162). Гораздо менее правдоподобна реконструкция *оу Снови[л]ѣ*, поскольку имя *Сновила* неизвестно и сама возможность присоединения суффикса *-ил-а* к корню глагола *сновати* сомнительна.

**Ст. Р. 21** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 20-е — 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

оу орышинее поло пать рѣзале : оу боришьковее :ѣ: ногать : оу короцьковее  
:ѣ: ногать : оу гюрегевее :ѣ: рязано : оу тышье :ѣ: ногать : оу недеелеке  
безоубаа :ѣ: ногать :

При повороте листа на 180° читается еще одна запись (почерком, похожим на основную, но, видимо, всё же не тождественным ему), которая затем была зачеркнута:

## ОУ МИЛОКЪ АКИМЕ : ПЛО ПАТЪ

Основная часть списка может быть обозначена как Ст. Р. 21 а, дополнительная запись — как Ст. Р. 21 б.

В основной части списка фигурируют только женщины: жена Орьши, жена Боришка, жена Корчка, жена Гюргия, жена Теха (возможно, ей же принадлежит имя Неделька) и женщина по прозвищу Беззубая.

Конец основной записи допускает две интерпретации: а) 'у Теховой жены Недельки [долгу] 2 ногаты, Беззубая — 2 ногаты' (со сменой конструкции при обозначении последней должницы, ср. § 4.3; для наименования *Тѣшаа Недѣлька* ср., например, *Мѣстиславлаа Хрѣстина* 'Мстиславова жена Христина' в НПЛ [1122]); б) 'у Теховой жены [долгу] 2 ногаты, у Недельки Беззубая [имеет получить, держит в качестве долга] 2 ногаты' (т. е. в отличие от остальных должниц, которые, по-видимому, должны автору записки, Неделька должна некоей Беззубой).

Дополнительная запись: 'У Милки Яким четыре с половиной' (денежная единица не названа) — может быть интерпретирована, если не предполагать ошибок или пропусков, только по модели «б».

Графика Ст. Р. 21а: 1) ъ → о, ѵ → ѵ/е, ꙗ → ѵ/е/ѣ (8/7/1); 2) оу ~ оу, е, и. В *Короцьковее* конечное *ие* приписано над строкой. Странное *-ие* здесь скорее всего объясняется тем, что автор сперва написал *-еи*, а затем решил исправить это на *-ее* (но *и* осталось незачеркнутым).

Из графики Ст. Р. 21б отметим: ъ → о, ꙗ станд.; *пло* 'пол' — сокращение (ср. № 663, 621, 927).

Далее обе части грамоты рассматриваются вместе.

Редуцир.: I — *Милокѣ, Орьшинее, Боришьковее, Короцьковее, Гюргеее, Неделеке*. Плавные: *Короцьковее* (если это от \**кѣрч-*, а не от \**короч-*).

Морфология: *-е* в *Акиме*; <ѣ> в Р. ед. *оу Неделеке, оу Милокѣ, рѣзанае, патъ* <-тѣ>, *патѣ*; <-ѣѣ> или <-ѣи> в Р. ед. жен. *оу Орьшинее, оу Боришьковее, оу Гюргеее* (также *оу Тѣше* — при мягкой основе; относительно *оу Короцьковее* см. выше). Двойственное истолкование написания *-ее* в данной грамоте связано с тем, что в системе писца мог быть графический эффект [j] (в конце слога) → *е*, не выявленный нами лишь потому, что в тексте не встретилось необходимых для этого недвусмысленных примеров; ср. ниже, Ст. Р. 22.

Имя *Орьша* — скорее всего гипокористическое от *Орьтѣмьна* (*Орьтемьна*). Для предполагаемого *Кѣрчко* ср. *Корчевъ, Корчиць* (Тупиков, с. 647); это производное от \**кѣрѣь* 'пень', 'коряга' и т. п. (ЭССЯ, 13: 210). Имя *Тѣхъ*, прямо не засвидетельствованное, связано, с одной стороны, с *Тѣшила, Тѣшата* и т. п., с другой — со сложениями типа *Воутѣхъ*. Имя *Недѣлька* находит прямое подтверждение во владельческой надписи *Недѣлекине* на пряслице, найденном в Новгороде (Б 133, надп. № 24).

Ст. Р. 22 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. не ранее 60-х гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

+ негошека дове на десать коуно оу дѣдене патъ коуно оу чюдоке  
патъ коуно оу деретокъ патъ коуно оу несодидцевее патъ коуно оу та  
ишинее семе резано оу косениле патъ коуно оу Борише  
ковее тѣри коно оу хъловее пате коуно оу надеековее пате  
коуно оу поуешине{н}е тѣри коуне оу безоуевее четѣри коуне

В 3-й строке слова *семе резано* написаны поверх слов **ПАТЄ КОУНО**.

В списке фигурируют: Негошка, Деденя (или Дедена, или Дедня), Чудка, Дертка, жена Несдича, жена Тайши, Коснила, жена Боришка, жена Хыла (или Хола), жена Надейка, жена Путьши, жена Безуя.

Примечательно, что восемь из двенадцати лиц здесь заведомо женщины (ср. в этом отношении предыдущую грамоту) — семь жен и *Чюдька*. Скорее всего женским является также имя *Дьртъка*. Имена *Нѣгошька* и *Дѣдена* (-ена, -ьна) могут быть с равным успехом как мужскими, так и женскими, и лишь имя *Къснила* — мужское (если оно правильно оценено как производное от *Къснатинъ*).

Графика: 1) ъ → о (о *Хъловее* см. ниже), ъ = е (с преобладанием е; ъ вместо е только в *на десать*), ѣ → е/ь (ь только в *Деретокъ*); 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, в словоформе *Надеековее* в -дее- <дѣи-> [j] (в конце слога) записан как е (однако в *Таишине* — как и). Ввиду этого часто повторяющееся окончание -ее, строго говоря, оказывается двусмысленным: это может быть как <ѣѣ>, так и <ѣи>.

Единственный ъ, имеющийся в грамоте (в *Хъловее*), скорее всего заменяет ы: др.-р. имя (или прозвище) *Хьльъ*, *Хьлько* хорошо известно. Менее вероятно, что этот ъ заменяет о (т. е. что здесь отразилось ранее неизвестное и труднообъяснимое имя *Холь*).

В *Несодицевее* и переправлено из *и*; в заканчивающем грамоту *коуне* к тоже переправлено из *и*. Описки: *коно* вместо *коуне* в *търи коно*; *Поутеишине* вместо *Поутеишине* (повторение слога или проявление общей склонности автора к лишним *и*).

Редукцир.: *И* — *дове*, *Деретокъ*, *Негошека*, *Боришекее*, *Поутеишинеѣ*, *Чудоке*, *Несодицевее*. Плавные: *Деретокъ* (если это действительно от \**дѣрт-*, а не от \**дерет-*).

Существенно, однако, что вставное ъ или е обнаруживается также в исконном сочетании типа *СС*: *търи* (2×) 'три' (сюда же *Косениле*, если это от *Къснатинъ*, а не от \**късьнь*). Вообще в грамоте нет случаев, где две согласные буквы стояли бы подряд. Таким образом, здесь реализован принцип обозначения предконсонантной мягкости (см. § 1.14). Обозначал ли автор также и предконсонантную твердость (иначе говоря, реализовал ли он в полном объеме эффект скандирования), установить нельзя, поскольку в грамоте не встретилось исконных сочетаний типа *СС*, где первая согласная твердая.

Указанная особенность записи — косвенное свидетельство того, что язык автора уже продвинул в сторону позднерусского состояния.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *оу Чудоке*, *оу Деретокъ*, *оу Косениле* (в *оу Дедене* основа могла быть твердой или мягкой) и в счетных сочетаниях *търи коуне*, *цетьри коуне*; <ѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. *оу Несодицевее*, *оу Таишине*, *оу Боришекее*, *оу Хъловее*, *оу Надеековее*, *оу Безоувее*, также *оу Поутеишинеѣ*.

*Дове на десать коуно* (а не *коуне*) — один из самых ранних примеров новой синтаксической конструкции с числительным *12* (такой же, как в современном языке), см. § 4.11. Имя первого должника (*Нѣгошька*) стоит в И. падеже, но далее уже используется другая конструкция — у с Р. падежом (см. § 4.3).

Имя *Нѣгошька* — гипокористическое от какого-то сложного имени с *Нѣго-*, например, *Нѣгослава* или *Нѣгославъ*. Написание *оу Дедене* не дает возможности надежно установить, какой именно суффикс присоединен здесь к корню *дѣд-*; возможны -ен-а или -ен-а, а также -ьн-а; ср. у Тупикова *Дѣденевъ*, *Дѣденокъ*. *Чюдька* — женское соответствие к известному имени *Чюдинъ*, входящему в большой ряд имен, внешне совпадающих с этнонимами. За написанием *Деретокъ*, по-видимому, стоит

⟨*Дрърътъкъ*⟩, т. е. здесь представлено имя (или прозвище) *Дрърътка* — уменьшительное от \**dr̥rtь* (ЭССЯ, 5: 227); отметим ⟨ь⟩ (а не ⟨ъ⟩) после *p* — либо архаизм, либо результат влияния исходного *др̥рътъ* (ср. Д 5 о колебании между *четвърърътъка* и *четвърърътъка*). *Несъдичь* (ср. № 238, А 15) — производное от *Несъда* (см. № 105, Б 49). *Таиша* — гипокористическое производное с суффиксом *-и-а*; исходным было дохристианское сложное имя с *Таи-* (или, что менее вероятно, имя *Таисии*); ср. *Таишкѣи* 366, а также *Иване Таине* (ГВНП, № 323, поздний список с грамоты XV в.). *Безуи* (букв. ‘не имеющий дяди по матери’) — древнее славянское имя (ср. др.-польск. *Wieziuj* и др.), косвенно отражающее семейный уклад эпохи матриархата. Об именах *Късница* и *Хыль* см. выше.

**Б 36. Грамота Торж. 19** (стратигр. кон. 30-х – 40-е гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

... | **ЛЮБО СЪМО ПРИСЪЛИ • А • ТВОИ П(РИП)ЛЫВАЕТЬ • А • ЖЕ • ОУ•СТОРОВЪЕ • А • СЪД(ЕЖ)ЕМЪ НА ТОВАРЪ**

В конце 1-й строки лакуна размером в три буквы, в конце 2-й — размером в две буквы. Конъектура *п(рип)лываеть* практически надежна: она единственная, дающая разумный смысл. Для конъектуры *съд(еж)емъ* ‘снимем’, ‘сложим’ возможны также варианты *съд(ѣн)емъ* и *съд(ѣ)емъ* (с тем же значением); но иных правдоподобных решений не усматривается.

Стоящая за данным фрагментом ситуация есть предмет гипотез. С нашей точки зрения, речь скорее всего идет о перевозке товара на судах, а именно, во фразе *а твои п(рип)лываеть* опущенное существительное (муж. рода) — это название какого-то товара (скажем, *воскъ, медъ, хмель, льнь, тимъ* и т. д.) или слово со значением ‘судно’ (*насадъ, учанъ, корабль*). Слова *любо съмо присъли* — конец делового распоряжения, касающегося, по-видимому, аналогичного товара (или судна), принадлежащего автору. Далее сказано, что если воск (мед и т. д.) адресата, отправленный на судне, которое уже в пути, прибудет благополучно, то он будет сложен *на товаръ*.

Последнее выражение, однако, может пониматься по-разному: а) ‘на подводы’ (см. в Срезн. значение ‘обоз’, ‘подводь’ у слова *товаръ*); б) ‘на стан’ (т. е. в некое место временного хранения; см. в Срезн. значение ‘стан’, ‘лагерь’); в) ‘в качестве товара’ (т. е. *съд(еж)емъ на товаръ* ≈ ‘положим на продажу’; *оусторовѣ* в этом случае может пониматься как ‘не испортится’).

Перевод: ‘... либо сюда пришли. А твой приплывает — если уцелеет, то ...’ Далее возможны варианты: ‘сгрузим на подводь’; ‘сгрузим на стан’; ‘положим на продажу’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е, и*. Отметим выделение начальной гласной слова (включая диграф *оу*) точками с обеих сторон (ср. № 186, Г 66).

Редуцир.: I — *присъли, съд--емъ*; II — *оусторовѣ* (см. § 2.48).

Морфология: представляет большой интерес прямое противопоставление презенса с *-ть* в простом предложении (*приплываеть*) и презенса без *-ть* в условном придаточном (*аже оусторовѣ*); см. § 3.30.

Слово *усторовѣти* ‘уцелеть’ (от др.-новг. *сторовъ* ‘жив-здоров’, ‘цел’, ‘благополучен’, см. § 2.48, 5.14) до сих пор было неизвестно. Оно показывает, между прочим, что термин *сторовъ* мог применяться не только к людям, но и к вещам. Словообра-